

ПРАВОПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СЕРБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (СИНХРОННО- СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

В данной статье исследуется современная орфографическая проблема правописания сложных имен прилагательных на материале сербского и русского языков. Отмечается, что как для сербского языка, так и для русского эта проблема является актуальной, практически значимой и нуждающейся в подробном рассмотрении и теоретическом пересмотре. С целью прояснения сложившейся орфографической ситуации в обоих языках автором статьи проводится сопоставительный анализ современных норм правописания в области сложных прилагательных в сербском и русском языках в синхронии. Описываются случаи слитного, полуслитного (дефисного) и раздельного написания сложных прилагательных сербского и русского языков, регламентируемые определенными орфографическими правилами, закрепленными в нормативной литературе для обоих языков. Для наглядности приводятся примеры пар прилагательных из современной сербской и русской речи на разные виды небуквенных орфограмм, написание которых соответствует действующим орфографическим нормам сербского и русского правописания. С помощью сравнительного анализа и статистического наблюдения выявляются сходства и различия между сербской и русской орфографией, основополагающими орфографическими принципами и современными установками в правописании двух языков в части написания сложных прилагательных.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: современное правописание, орфография, орфографические нормы, правила орфографии, небуквенные орфограммы, сложные имена прилагательные, сербский язык, русский язык.

1. Введение

1.1. Вводные замечания

Уровень орфографической грамотности по-прежнему в значительной мере отождествляется с уровнем образованности человека, его культурным уровнем и социальным статусом. В современной жизни, во многих сферах которой доминирует общение, происходящее в письменной форме, уделение должного внимания орфографии особенно важно.

Одной из насущных, „злободневных” тем орфографии является правописание сложных слов, в частности сложных имен прилагательных, широко

использующихся в современной письменной речи на разных языках, но вместе с тем вызывающих сегодня много разногласий – и в аспекте их системной орфографической кодификации, и, как следствие, в прикладном аспекте.

Предмет исследования в настоящей статье, который обусловлен актуальностью этой орфографической проблемы, – сравнительное изучение действующих норм правописания сложных имен прилагательных в современных сербском и русском языках.

В цели исследования входит сопоставительное рассмотрение и описание орфографических правил сербского и русского языков, регламентирующих правописание сложных прилагательных, а также их синхронный контрастивный анализ, направленный на выявление сходств и различий между современными правописными нормами данных языков.

Задачи, поставленные в научной статье, непосредственно связаны с ее целями:

- рассмотреть и охарактеризовать общие закономерности и специфику правописания сербского и русского языков, в том числе установить принципы, на которых основаны современные орфографические системы обоих языков;
- описать случаи слитного, полуслитного (дефисного) и отдельного написания сложных прилагательных, регулируемые действующими правилами орфографии сербского и русского языков, в сопоставительном ключе;
- сравнить и проанализировать лексико-орфографический материал по данной теме и определить основные сходства и различия между орфографическими нормами двух языков.

В качестве материала исследования используются правила орфографии сербского и русского языков, устанавливающие правописание сложных прилагательных, изложенные в современных научно-справочных изданиях (*Орфография сербского языка [Правопис срpsкога језика]* под ред. М. Пижурницы (2017), *Правила русской орфографии и пунктуации* под ред. В. В. Лопатина (2009)) и массовых изданиях справочного характера (*Мини-гид по правописанию [Мали правописни водич]* Н. Живич и И. Пивлякович (2020)).

Теоретической базой исследования, помимо обозначенной справочной литературы, служат труды современных исследователей сербского/русского языка, посвященные орфографическим, лексическим и словообразовательным вопросам, касающимся функционирования в языке и речи сложных слов, в том числе сложных имен прилагательных, среди которых научные работы В. Брборича (2012), Р. Драгичевич (2022), Й. Стеванович, Й. Милошевич и Э. Лазаревич (2024), по сербскому языку, а также Т. В. Викторинной и Л. М.

Чучвы (2016), С. В. Вычужаниной (2015), Р. Р. Грдзелян (2023), Е. А. Зюзиной и С. А. Курбановой (2022), Е. Г. Сидоровой (2018) – по русскому языку.

В статье, в соответствии с проблематикой исследования, применяется метод сравнительного анализа, объекты которого – нормы правописания сербского и русского языков в синхронии, с элементами статистического наблюдения.

1.2. Правописание сложных имен прилагательных как актуальная тема современной орфографии сербского и русского языков

Современные орфографические системы двух близкородственных славянских языков, сербского и русского, в основе которых лежит кириллическая письменность, во многом похожи, но, разумеется, имеют и свои различия.

Если главным принципом сербского правописания в целом является фонетический принцип, то для русской орфографии базовым и определяющим является принцип морфологический (морфемный). Отсюда следует разница в написании схожих родственных слов сербского и русского языков: *потпис* и *подпись*, *васпитање* и *воспитание*, *ретко* и *редко* (ср. *редак* и *редкий*) и т. д. В обоих языках, особенно в русском, также есть много орфограмм, регулируемых традиционным принципом, отсюда необычные расхождения в написании таких слов, как, например: рус. *шалфей* – серб. *жалфија*, совр. рус. *шепот* / устар. рус. *шопот* – серб. *шпат* и др. Подобных пар слов, содержащих различные виды орфограмм, в том числе и небуквенные (контакт, дефис, пробел), в сербском и русском языках довольно большое количество, что может вызывать орфографические затруднения у носителей сербского/русского языка, которые изучают русский/сербский как иностранный, или у работающих с данной языковой парой переводчиков.

Между тем, поскольку в настоящее время письменная речь, в том числе и письменная разговорная, занимает лидирующие позиции в формах вербальной коммуникации, с каждым днем расширяя сферы своего бытования, орфографические вопросы требуют повышенного внимания со стороны всех пользователей языка.

Правописание слов-композигов как в сербском языке, так и в русском, по мнению многих современных исследователей в области орфографии, является одной из актуальных и одновременно с этим „сложных и чувствительных” орфографических тем (Стевановић – Милошевић 2024: 51), „поскольку связана с живым, динамическим языковым процессом, с дискурсивными явлениями” (Грдзелян 2023: 47). К „болевым точкам”, по меткому выражению Е. Г. Сидоровой (Сидорова 2018: 69), этого многоаспектного проблемного раздела в орфографии обоих языков можно отнести правописание сложных прилагательных.

Согласно статистическим данным, частотность употребления имен прилагательных в русской письменной речи с годами растет, при этом в их числе появляется множество новых слов, преимущественно заимствованных из английского языка (то же касается и сербского языка), и, соответственно, значимость обстоятельной орфографической кодификации прилагательных, а также владения актуальными правописными знаниями тоже увеличивается. Так, например, в современных русскоязычных письменных текстах доля прилагательных среди других частей речи составляет 8,53%, а внутри полнозначных частей речи они занимают третье место по самым распространенным (после имен существительных и глаголов) (Сичинава 2011).

Данные статистических исследований, однако, не располагают информацией о количестве употреблений в текстах на русском языке именно сложных прилагательных, но можно с уверенностью сказать, что они составляют одну из наиболее многочисленных групп адъективной лексики в современной письменной (и устной) речи. Наряду с этим, можно констатировать и тот факт, что как в сербском, так и в русском языке деривационная модель словосложения сегодня является чрезвычайно популярной и продуктивной (Брборић 2012; Викторина – Чучва 2016). Следовательно, важны и знания о том, как грамотно „оформлять” на письме сложные слова, в частности имена прилагательные.

Правила, регулирующие написание сложных прилагательных, в современных сербском и русском языках основываются преимущественно на аналогичных принципах, среди которых можно выделить формальные (формально-грамматический, словообразовательный, исторический (или традиционный)) и семантический (семантико-синтаксический) принципы. В соответствии с этими принципами в орфографических системах обоих языков закреплены нормы, по которым возможно слитное, полуслитное (дефисное) и раздельное написание сложных имен прилагательных.

Конечно, несмотря на определенное сходство в орфографической „логике” обоих языков, в данной области правописания между сербской и русской орфографией есть довольно большие различия, обусловленные не только языковой, но и экстраязыковой, национально-концептуальной спецификой, особенностями языковой картины мира носителей и т. п.

Далее опишем действующие правила орфографии современного сербского и русского языков, которые определяют нормы правописания сложных имен прилагательных, и установим сходства и различия между ними.

2. Орфографические правила, регулирующие написание сложных имен прилагательных, в сербском и русском языках

2.1. Случаи слитного написания сложных прилагательных в сербском языке в сопоставлении с русским

2.1.1. Слитно в сербском языке пишутся сложные имена прилагательные, компоненты которых объединены по своему звучанию и значению, по аналогии с именами существительными, от которых они образованы¹ (ОСЯ, п. 103).

К этой группе орфограмм сербского языка относятся, во-первых, сложные прилагательные, имеющие в своем составе один несамостоятельный компонент или (реже) состоящие из двух несамостоятельных компонентов, например: *евроамерички*, *армиранобетонски*, *научнотехнички*, *зентбудистички*, *богобожаљив*, *пунолетан*, *средњовековни*, *брзоходан*, *старомодан*, *рићокос*, *плодотворан*, *миротворачки*, *злурад* и т. д.² (ОСЯ, п. 103а).

Во-вторых, сюда относятся также и сербские сложные прилагательные, образованные от двучленных словосочетаний, объединенных семантически, первый компонент в которых чаще всего зависит от второго и более точно определяет его: *водоносан*, *новогодишњи*, *спљотнотрговински*, *нискобуџетни*, *државноправни*, *високообразовни*, *народноослободилачки*, *социјалдемократски*, *срцепарајући* (ОСЯ, п. 103б).

В русском языке действуют схожие орфографические правила (ПРОиП, § 128, пп. 2, 3), и большинство из приведенных прилагательных так же, как и в сербском, пишется слитно. Однако от них отклоняется ряд сложных прилагательных, которые по-русски пишутся полуслитно (через дефис): *научно-технический* (поскольку компоненты обозначают равноправные понятия), *дзен-буддистский*, *социал-демократический* (так как образованы от сложных существительных *дзен-буддизм*, *социал-демократия* с полуслитным написанием), *государственно-правовой*, *народно-освободительный* (как имеющие в первом компоненте суффикс относительного прилагательного) (ПРОиП: § 130, п. 2 и 3; § 129, п. 1).

2.1.2. В сербском языке слитно пишутся сложные прилагательные, которые образованы от многосоставных имен собственных, пишущихся раздельно или полуслитно (через дефис): *донкихотовски* (*Дон Кихот*), *вангоговски* (*Ван Гог*), *херцеговски* (*Херцег Нови*), *црноморски* (*Црно море*),

¹ Правила и некоторые из примеров также приводятся по таким справочным изданиям, как: *Орфография сербского языка* (Пижурица et al. 2017, 86–88) (далее – ОСЯ), *Мини-гид по правописанию* (Живић – Пивљаковић 2020, 43–44) (далее – МГпП), *Правила русской орфографии и пунктуации* (Лопатин et al. 2009, 134–138) (далее – ПРОиП).

² Примеры написаний слов сербского языка даны по экавской произносительной норме.

буеносајрески (Буенос Ајрес), *босанскохерцеговачки* (Босна и Херцеговина), *западноевропски* (Западна Европа) и т. д. (ОСЯ, п. 104).

Написание соответствующих сложных прилагательных русского языка регулируется иными правилами орфографии. С одной стороны, если сложное прилагательное образовано от сложного имени собственного, которое пишется полуслитно, то прилагательное также пишется через дефис: *герцеговский* (*Герцег-Нови*), *буэнос-айресский* (*Буэнос-Айрес*) (ПРОиП, § 129, п. 1). Прилагательное *боснийско-герцеговинский* в русском имеет дефисное написание, потому что составляющие его части являются равноправными (ПРОиП, § 130, п. 2).

С другой стороны, русские прилагательные, образованные от имен собственных – сочетаний имени и фамилии, имени и прозвища, пишутся через дефис, поэтому: *дон-кихотовский* (*Дон Кихот*) (ПРОиП, § 129, п. 3). Однако сложное прилагательное *вангоговский* (*Ван Гог*) имеет слитное написание, так как его первый компонент представляет собой служебный элемент (приставка к фамилии) (ПРОиП, § 129, п. 3, прим.).

Различаются по языкам также и правила написания прилагательных, которые образованы от многочисленных личных имен посредством добавления суффиксов *-ов-* (*-ев-*), *-ин-*, *-ск-* ко второму компоненту: в сербском языке сохраняется их раздельное написание (*Кнез Михаилова улица*, *чика Јовин*, *тетка Станин*) (ОСЯ, п. 104); в русском языке такого рода прилагательные пишутся полуслитно: *Князь-Владимирский собор*, *дяди-Степин*, *тети-Валин* (ПРОиП, § 129, п. 3).

2.1.3. Если первый компонент сложного прилагательного сербского языка является наречием и специально не выделяется, то он пишется вместе с прилагательным и такое сложное прилагательное пишется слитно: *многопоштовани*, *високоцењени*, *горепоменути*, *нижеименовани*, *висококвалификован*, *средњеразвијен*, *нископродуктиван*, *такозвани* (ОСЯ, п. 105).

В случаях, когда первый компонент сербского сложного прилагательного – наречие выделяется (акцентируется), оно пишется отдельно от второго компонента-прилагательного (ОСЯ, п. 105): *много поштовани*, *високо цењени*, *горе наведени*, *средње продуктиван* и пр.

Для русского языка подобные разграничения в рамках нормативной орфографии не являются релевантными. В связи с этим такие двухкомпонентные прилагательные пишутся всегда слитно как имеющие подчинительный характер отношений между компонентами: *многоуважаемый*, *высокооцененный*, *вышеупомянутый*, *ниженазванный*, *высококвалифицированный*, *среднеразвитый*, *низкопродуктивный* (ПРОиП, § 130, п. 1), но – *так называемый* (устойчивое словосочетание).

2.1.4. Сложные прилагательные, обозначающие оттенки (например, цветов), по-сербски пишутся слитно (напр., *мркожут*, *црвеносмеђ*, *зеленкасто*).

плав, плавозелен, тамнозелен, светлоцрвен) (ОСЯ, п. 106), однако, когда обозначающие оттенки прилагательные употребляются в сравнительной степени, они пишутся раздельно: *тамније зелен, светлије сив* (МГпП, с. 44).

Между тем прилагательные, которые обозначают комбинации различных цветов, в сербском языке пишутся полуслитно (через дефис): *плаво-бела застава, плаво-зелена комбинација, црно-бели дресови, црно-бели филм* и т. д. (ОСЯ, п. 106).

Кроме того, сложные прилагательные, служащие для обозначения оттенков цветов, в которых первый компонент (чаще – имя существительное) более точно определяет второй и используется в значении ‘который похож на...’, тоже пишутся через дефис: *лимун-жута, цигла-црвена, небо-плава* (МГпП, с. 44).

Русским правописанием подобные критерии не учитываются, и все сложные прилагательные, обозначающие оттенки качества (цвета/вкуса, в том числе и комбинации), пишутся полуслитно (ПРОиП, § 129, п. 2): *темно-желтый, красно-коричневый, зеленовато-синий, сине-зеленый, темно-зеленый, светло-красный; бело-синий, черно-белый; лимонно-желтый, кирпично-красный, небесно-голубой* (дефисное написание имеют и формы сравнительной степени: *более темно-зеленый, более светло-серый*).

2.2. Случаи полуслитного (дефисного) написания сложных прилагательных в сербском языке в сравнении с русским

2.2.1. Полуслитно (через дефис) в сербском языке пишутся сложные имена прилагательные, компоненты которых находятся в равноправных – а не в дополняющих – отношениях со значением однородности или противопоставленности, при условии, что сами компоненты не усечены: *америчко-европски разговори, афричко-азијска солидарност, српско-француски речник, природно-математички факултет, стручно-научна расправа, грчко-римско рвање, културно-историјски споменици, шумско-степски комплекс* и т. д. Однако в случае, если основа одного из компонентов сложного прилагательного усечена, оно пишется слитно: *англосаксонски, евроазијски, евроамерички, евроскептичан* и т. п. (ОСЯ, п. 107).

Части сложных прилагательных, состоящих из трех и более равнозначных компонентов, пишутся также через дефис, который повторяется, связывая каждый из компонентов: *плаво-бело-црвена застава, немачко-италијанско-јапански пакт* (ОСЯ, п. 107).

Русский язык предусматривает схожие орфографические правила в отношении сложных прилагательных, имеющих равноправные компоненты, которые пишутся через дефис (ПРОиП, § 130, п. 2), однако параметр усеченности основы компонентов не учитывается: *американско-европейские пере-*

говоры, африканско-азиатская солидарность, сербско-французский словарь, природно-математический факультет и т. д.; *евро-азиатский, евро-американский; сине-бело-красный флаг, немецко-итальянско-японский пакт*. Прил. *евро-азиатский* пишется по-русски раздельно в значении ‘относящийся к связям между Европой и Азией’, прил. *евроазиатский* – слитно, поскольку образовано от сущ. *евроазиат*, пишущегося слитно (так же, как и прил. *англосаксонский* – от сущ. *англосакс*, прил. *евроскептический* – от сущ. *евроскептик*) (ПРОиП, § 128, п. 2).

2.2.2. Согласно сербскому правописанию (ОСЯ, п. 108), составные компоненты некоторых сложных прилагательных, в зависимости от конкретного значения и контекста, могут находиться в отношениях дополнения (и быть однопонятийными) или равноправных отношениях (будучи двупонятийными), что определяет их правописание – слитное или полуслитное (дефисное) соответственно: *књижевноисторијска литература* (‘которая относится к истории литературы/книжности’) и *књижевно-историјски списи* (‘и литературные, и исторические’), а также *књижевнојезички проблеми* и *књижевнојезички одсек, историјскогеографски раздео* и *историјско-географске студије, политичкоекономски аспекти* и *политичко-економска помоћ* и т. д.

В русском правописании соответствующих правил не закреплено. Хотя семантический критерий играет существенную роль в установлении правильного написания сложных прилагательных, правила не дифференцированы подобным образом. Для современной русской орфографии важно также наличие суффикса в первом компоненте сложных прилагательных, исходя из этого прилагательные *книжно-исторический, литературно-исторический/историко-литературный, литературно-языковой/языково-литературный* и под. пишутся одинаково через дефис (ПРОиП, § 130, пп. 2, 3).

2.2.3. По-сербски слитно пишутся сложные прилагательные, в которых компоненты образуют тесную, в основном подразумеваемую, смысловую цельность. Например, в таких словосочетаниях, как *глувонем (глухонем) човек, ћирилометодијевски језик, васпитнообразовни систем, друштвенополитички поредак* прилагательные пишутся слитно. Вместе с тем для отдельно взятых прилагательных, использующихся в собирательном значении, возможно и полуслитное написание, например: *васпитно-образовни* и т. п. (ОСЯ, п. 109).

Орфография русского языка не предполагает вариативности в написании подобных сложных прилагательных, и они пишутся по общим правилам, отталкивающимся от типа отношений между компонентами. Так, полуслитное написание имеют прилагательные *кирилло-мефодиевский, воспитательно-образовательный* (поскольку их компоненты являются равноправными), *дружественно-политический* (как имеющее в первом компоненте суффикс

-енн-; отхождение от правила), а слитное – прилагательное *глухонемой* (как исключение из основного правила) (ПРОиП, § 130, пп. 2, 3).

2.3. Сопоставление нормированных написаний сербских и русских сложных прилагательных (разные виды небуквенных орфограмм)

Ниже приведем примеры пар соответствующих по значению однокоренных (или имеющих хотя бы один общий корень) сложных прилагательных из современных сербского и русского языков, содержащих те или иные небуквенные орфограммы, которые наглядно иллюстрируют сходство/разницу между орфографическими нормами двух языков.

Таблица 1: Сопоставление нормированных написаний различных сложных прилагательных сербского и русского языков (небуквенные орфограммы).

сербский язык	русский язык
социокултуран	социокультурный
социолошко-културолошки	социолого-культурологический
социоекономски	социэкономический
социјално-економски	социально-экономический
социјално значајан	социально значимый
многпоштован	многоуважаемый
мног поштован [эмфаза]	(пре)многоуважаемый
велеуважен	многоуважаемый
ултразвучан	ультразвуковой
ултраљубичаст	ультрафиолетовый
природнонаучен	естественно-научный
научноистраживачки	научно-исследовательский
стручно-научен	специально-научный
ускостручни	узкоспециальный
државноправни	государственно-правовой
управноправни	административно-правовой
административно-територијалан	административно-территориальный
фрушкогорски	фрушка-горский
новосадски	нови-садский
њуцеријски	ню-джерсийский
новозеландски	новозеландский
новоросијски	новороссийский
робинхудски	робин-гудовский
козмапругтовски	козьма-пругтовский
леди Макбетов	леди-Макбетов
рубин-црвен	рубиново-красный
пепельастосив	пепельно-серый

тамносив	темно-серый
црно-бео	черно-белый
југоисточни	юго-восточный
југоевропски	южноевропейский
блискоисточни	ближневосточный
далековидан	дальновидный
ваздухопловни	воздухоплавательный
водовоздушни	водовоздушный
газовит	газообразный
пенобетонски	пенобетонный
санитарно-еколошки	санитарно-экологический
санитетско-хигијенски	санитарно-гигиенический
француско-амерички	французско-американский
франкоамерички	франко-американский
ибераамерички	ибераамериканский
лабиоденталан	лабиодентальный
дентално-скелетно-ретиналан	дентально-скелетно-ретинальный
хотелско-ресторански	гостинично-ресторанный (отельно-ресторанный)
културно-просветски	культурно-просветительский
ахматовско-максимовићевски	ахматовско-максимовичевский
моралноетички	морально-этический
ћудоредно-правни	нравственно-правовой
контролно-надзорни	контрольно-надзорный
васпитно-дисциплински	воспитательно-дисциплинарный

Приведенные примеры ясно демонстрируют, что правописные нормы, регулирующие слитное/полуслитное (дефисное)/раздельное написание сложных прилагательных, закрепленные в сербском и русском языках, по большей части схожи, но также и различаются, однако в меньшей мере.

Так, из 51 пары примеров различных сложных прилагательных сербского и русского языков в своем написании (небуквенные орфограммы) совпадает 35 прилагательных (68,6%), а различаются в правописании – 16 прилагательных (31,4%). Из числа 35 совпадающих в написании сложных прилагательных обоих языков 18 (51,4%) пишутся одинаково слитно, 16 (45,7%) – полуслитно (дефисно) и 1 (2,9%) – раздельно. Среди 16 различающихся написаний: 14 сербских прилагательных (87,5%) пишутся слитно в отличие от соответствующих им русских прилагательных с полуслитным написанием, 1 сербское прилагательное (6,25%) пишется раздельно в отличие от соответствующего русского, пишущегося слитно, и 1 сербское прилагательное (6,25%) отличается раздельным написанием от русского, имеющего написание через дефис.

При этом в числе указанных выше сербских прилагательных 32 (62,7%) имеют слитное написание, 16 (31,4%) – полуслитное (дефисное) и 3 (5,9%) – раздельное написание; из русских прилагательных 31 (60,8%) имеют дефисное написание, 19 (37,2%) пишутся по-русски слитно, и 1 (2%) пишется раздельно.

Таким образом, на основании анализа результатов сравнительного статистического наблюдения, можно сказать, что правописание сербских сложных прилагательных в большинстве своем тяготеет к слитному написанию, а русская орфография в области сложного прилагательного имеет предрасположенность к написанию полуслитному.

3. Заключение

Подытоживая вышесказанное о правописании сложных имен прилагательных, хотелось бы еще раз отметить, что данная орфографическая тема и для сербского, и для русского правописания является сегодня как никогда актуальной, проблемной, во многом неоднозначной и до конца не решенной в современной теории орфографии, вследствие чего вызывает множество разногласий и в практике письма.

Относительно текущего положения сложных слов в системе сербского правописания В. Брборич утверждает следующее:

„Слитное и раздельное написание слов представляет серьезную проблему сербского правописания и наших орфографических норм. (...) Наша нормативная (орфографическая и грамматическая) литература предлагает неравные решения, что еще больше усложняет эту проблему” (Брборич 2012: 495).

Существующие нормы орфографии сербского языка в области сложных прилагательных, как пишет Р. Драгичевич, слишком „научны” и сложны, оперируют излишними языковыми закономерностями, которые могут быть понятны далеко не всем пользователям языка и, более того, провоцировать ошибки даже у студентов-лингвистов (Драгичевич 2022). В этой связи Р. Драгичевич также указывает на то, что

„...обилие языковых возможностей для обозначения определенных явлений или отношений (...) представляет сложную проблему для лингвистов, которые пытаются их систематизировать. Все возможности, безусловно, нужно анализировать и описывать в рамках соответствующих лингвистических дисциплин, но для потребностей орфографии необходимо их обобщить и свести к основным случаям. Все другие решения затрудняют составление функциональной орфографии” (Драгичевич 2022: 107).

В русской орфографии в части правописания сложных имен прилагательных складывается похожая ситуация, которую можно охарактеризовать как не вполне удовлетворительную, противоречивую, нуждающуюся в оптимизации и более последовательной унификации (Сидорова 2018: 77).

С. В. Вычужанина пишет, что на сегодняшний день даже в школьной учебно-справочной литературе по русскому языку данный орфографический раздел представлен в общей сложности хаотично и бессистемно:

„Правила правописания сложных слов (...) по-разному сформулированы не только в академических и учебных словарях и справочниках, но и в школьных учебниках: в разных учебно-методических комплектах указанная тема также представлена по-разному. При таком лингвометодическом и лексикографическом решении обозначенного вопроса нельзя ожидать от выпускников учебных заведений правильного написания сложных слов” (Вычужанина 2015: 122).

Причиной этого орфографического разнобоя в русском правописании, по мнению исследователей, можно считать опору на разные орфографические принципы, которых придерживаются составители современных кодификаций (Зюзина – Курбанова 2022: 247).

Основополагающие же отличия сербского правописания от русского в области орфографии сложных имен прилагательных, которые выявлены в результате проведенного сопоставительного исследования, состоят в том, что современная сербская орфография в большей степени базируется на семантико-синтаксическом принципе, более детально, по сравнению с русской, учитывая различные семантические отношения между составными компонентами прилагательного, в то время как в правописании русского языка решающее значение отводится формально-грамматическому принципу.

ЛИТЕРАТУРА

- Брборић, Велько (2012). Творба речи и правопис – писање сложених детерминативних формација са првом страном компонентом. У: *Творба речи и њени ресурси у словенским језицима* (ур. Р. Драгићевић). Београд: Филолошки факултет. 485–496.
- Викторина, Татьяна Валентиновна и Лариса Михайловна Чучва (2016). Деривациона типологија сложних слов в современном русском языке. *Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова*. 18: 22–24.
- Вычужанина, Светлана Валериевна (2015). Полуслитное написание имен прилагательных как орфографическая и лингвометодическая проблема. *Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова*. 11: 120–123.
- Грдзелин, Рузан Рубеновна (2023). Правописание как отражение проблемы границ сложного слова. *Мир науки и мысли*. 3: 46–51.
- Драгићевић, Рајна (2022). Спојено и одвојено писање придева (на примеру назива за боје). *Нови прилози српском правопису 2*. 99–108.
- Живић, Невена и Ива Пивљаковић (2020). *Мали правописни водич*. Београд: Службени гласник.
- Зюзина, Елена Александровна и Сабрина Курбанова (2022). О разнобое в системе слитной/дефисной передачи прилагательных. *Мир науки, культуры, образования*. 4, 246–248.
- Лопатин, Владимир Владимирович et al. (2009). *Правила русской орфографии и пунктуации*. Москва: АСТ.
- Пижурица, Мато et al. (2017). *Правопис српскога језика*. Нови Сад: Матица српска.
- Сидорова, Елена Геннадьевна (2018). Проблемы и противоречия кодификации сложных прилагательных в русском языке. *Вестник ВолГУ, 2. XVII/ 4*: 68–80.
- Сичинава, Д. В. (2011). *Части речи. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики*. <<http://rusgram.ru/>> 8. 8. 2025.
- Стевановић, Јелена и Јадранка Милошевић (2024). Спојено и одвојено писање речи у правопису српскога језика: дијахронијски приступ. *Узданица*. XXI/ 2: 49–68.

Никита Доронкин

ПИСАЊЕ СЛОЖЕНИХ ПРИДЕВА У СРПСКОМ И РУСКОМ ЈЕЗИКУ (СИНХРОНО-УПОРЕДНИ ПРЕГЛЕД)

Резиме

У чланку се испитује један ортографски проблем – писање сложених придева у савременом српском и руском језику. Спроведеном синхроним упоредном анализом правописних норми потврдила се актуелност анализе, будући да, колико је нама познато, слично истраживање није до сада вршено. Наиме, у раду су описани случајеви спојеног, полусложеничког (с цртицом) и одвојеног писања сложених придева у српском и руском језику, који су регулисани правописним правилима утврђеним у нормативној литератури. Дати су примери парова савремених српских и руских придева чије писање одговара тренутним правописним нормама оба језика. Користећи упоредну анализу и статистичко посматрање, указано је на сличности и разлике у погледу ортографских принципа српског и руског правописа, као и на актуелна упутства у погледу писања сложених придева у релевантној литератури на посматраним језицима.

КЉУЧНЕ РЕЧИ: савремени правопис, ортографија, правописне норме, сложени придеви, српски језик, руски језик.

Мср Никита Доронкин
Одсек за славистику
Филозофски факултет
Универзитет у Новом Саду
Србија
nikita.doronkin@ff.uns.ac.rs